



Crítica

Una por Otra



Qui Pro Quo

Gesualdo Bufalino, Editorial Norma,
Bogotá, 1993, 156 páginas.

por Javier Edwards Renard

GESUALDO Bufalino es uno de los escritores con que, en el último tercio del siglo XX, la letra italiana se desgranó procurando para siempre la vital posibilidad de una narrativa con seductora capacidad de rebelar. Poco a poco, cuando el viejo continente parecía resacaído frente al relato exótico, agotado de historias y experiencias formales: Aulí, junto a Tabucchi, Aste, Grossi, Francese, Camici — por citar a los más conocidos en nuestro medio — Bufalino, escritor nacido poco antes, lamentablemente fallecido el año pasado, integró lo que podría calificarse como "la nueva narrativa italiana", un grupo de autores que volviendo a mirar el relato tradicional europeo han llegado a renovar la imagen literaria del viejo continente.

Autor de novelas tan memorables como sus relatos e iluminadas *Persepolis del apertado* (1981), *Argos el ciego* (1984) o *Las monedas de la noche* (1988) en las que articula — con precisión que no admite — historias parciales que le permiten indagar sobre la naturaleza humana y sus múltiples ambigüedades, también conoce el registro de la parodia, el recurso burlón al género amoroso, como en el caso de su periodístico y policial *Qui pro quo* (1991). Novela breve, cuyo título podría traducirse casi como *Una por otra o por qué no*, si aceptamos el juego que Bufalino propone, como el más vulgar y refinado *Gato por liebre*.

Humorístico, agudo, plagado de truenos y golpes *Qui pro quo* desarrolla la historia de un homicidio sucido y sus móviles, a través de una galería de personajes que va desde la propia víctima — presentada mucho más allá de su propia muerte — hasta el trágico bardo de Babilonia que termina con su vida, cayendo desde una balustrada. Pero, *Una por otra* o *Gato por liebre*, también es el relato de uno de los personajes, Esther Scamporrino, alias Agatha Solberg, "coautora" novelística, para la narradora

parientes, amigos, italianos y italianas — incluida la propia Agatha Solberg que nos cuenta la historia — se convierten en la amalgama de un crimen que dará pie a las rápidas deducciones de la narradora, secrete oculta, más que secreta, que lleve al lector por los meandros del crimen y, por momentos, confunde — pero siempre uno por otro — los hechos que desmenuzará la muerte de su jefe y los de la novela que sigue día escrito con la esperanza de que el la publique.

Entre de un decorado, Bufalino teje tanto la trama policial como el carácter de su narradora y, en ambos casos, muestra un extraordinario habil manejo de los recursos literarios. En este sentido, las novelas son que dota a su Esther Scamporrino, más y humorista como Agatha Solberg por propia elección, fuera de la le-cueta de *Qui pro quo* una novela donde mucho inevitable tomar una mirada de tanto en tanto y en la que — *Gato por liebre* — desde del humor, de demostrar el esgraje clásico de la policía, el escritor también deja caer su habitual y aguda mirada sobre los ingredientes de la percepción humana, sus límites, la máxima interferencia de lo subjetivo. Y y 32 horas, Esther Agatha describe disciplinada lo que observa. "Lenta empieza el día, de primera, de la re dedicarse fuera de su cottage vacacional de primavera, embalsada en un camino a aquel que la lleva hasta el taller y que refleja la arena roja que una vela de cera. Al llegar al cobijo de Misano, se sienta a mirar el mar por encima de dios y grandes, y mira sin querer que llega... (pág. 32) y, justo con su detallado quito, la observadora no puede evitar dejar su impresión, por lo demás burlona y sarcástica a la vez, en la parodia paródica del relato. Entonces, juego del texto es el que los elementos asumen más de un rol, por donde se la toma *Qui pro quo* resulta eficiente, incluso sin importar el desenlace de la investigación policial, el destino de la narradora protagonista o el sentido de los episodios narrativos que el propio Bufalino se impone.

Si no lo más importante de las obras que dejó Gesualdo Bufalino, sin duda una gran novela menor, cuya lectura garantiza un momento de lucido divertimento, con el mejor aire pluri-lingüe o un claro acto al servicio human del

Una por otra [artículo] Javier Edwards Renard.

Libros y documentos

AUTORÍA

Edwards, Javier

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Una por otra [artículo] Javier Edwards Renard.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile